Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Chcę zaś aby wy wiedzieć że każdego męża głowa Pomazaniec jest głowa zaś żony mąż głowa zaś Pomazańca Bóg |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chcę zaś, abyście wiedzieli, że głową każdego mężczyzny\* jest Chrystus,\*\* a głową żony\*\*\* mąż,\*\*\*\* a głową Chrystusa Bóg.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Chcę zaś wy wiedzieć\*, że każdego męża głową Pomazaniec jest, głową zaś kobiety mąż, głową zaś Pomazańca Bóg. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Chcę zaś (aby) wy wiedzieć że każdego męża głowa Pomazaniec jest głowa zaś żony mąż głowa zaś Pomazańca Bóg |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chcę więc, abyście wiedzieli, że głową każdego mężczyzny jest Chrystus, głową każdej kobiety jest mąż, a głową Chrystusa jest Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz chcę, żebyście wiedzieli, że głową każdego mężczyzny jest Chrystus, a głową kobiety mężczyzna, a głową Chrystusa Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A chcę, abyście wiedzieli, iż każdego męża głową jest Chrystus, a głową niewiasty mąż, a głową Chrystusową Bóg. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A chcę, abyście wiedzieli, iż każdego męża głową jest Chrystus; a głowa niewiasty, mąż; a głowa Chrystusowa, Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chciałbym, żebyście wiedzieli, iż głową każdego mężczyzny jest Chrystus, mężczyzna zaś jest głową kobiety, a głową Chrystusa – Bóg. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A chcę, abyście wiedzieli, że głową każdego męża jest Chrystus, a głową żony mąż, a głową Chrystusa Bóg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chciałbym jednak, abyście wiedzieli, że głową każdego mężczyzny jest Chrystus. Mężczyzna zaś jest głową kobiety, a głową Chrystusa – Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pragnę, byście wiedzieli, że głową każdego mężczyzny jest Chrystus, głową kobiety - mężczyzna, a Bóg głową Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A chcę, byście wiedzieli, że głową każdego mężczyzny jest Chrystus, a głową kobiety mąż, a głową Chrystusa Bóg.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Musicie sobie dokładnie uświadomić, że każdy mężczyzna podlega Chrystusowi jako głowie, żona mężowi, a Chrystus Bogu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pragnę, abyście wiedzieli, że głową każdego mężczyzny jest Chrystus, głową kobiety mężczyzna, a głową Chrystusa - Bóg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хочу, щоб ви знали, що Христос є головою для кожного чоловіка, а жінці голова - чоловік, а Бог - голова Христа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I chcę abyście wiedzieli, że głową każdego mężczyzny jest Chrystus, a głową niewiasty mąż, a głową Chrystusa Bóg. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Chcę jednak, abyście zrozumieli, że głową każdego mężczyzny jest Mesjasz, a głową żony jest jej mąż, a głową Mesjasza jest Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale chcę, byście wiedzieli, że głową każdego mężczyzny jest Chrystus, a głową kobiety jest mężczyzna, a głową Chrystusa jest Bóg. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiedzcie jednak, że głową męża jest Chrystus, głową żony—mąż, a głową Chrystusa—Bóg. |

1. 1) Gr. ἀνήρ, mężczyzna, ozn. też męża. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 1:22</x>; <x>580 1:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Gr. γυνή, kobieta, ozn. też żonę. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 3:16</x>; <x>560 5:23</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>530 3:23</x>; <x>530 15:28</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "Chcę zaś wy wiedzieć" - w oryginale accusativus cum infinitivo zależne od "Chcę". Składniej: "Chcę zaś, żebyście wy wiedzieli". [↑](#footnote-ref-7)